

22004A0429(01)

29.4.2004.

EIROPAS SAVIENĪBAS OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 127/27

## NOLĪGUMS

**vēstuļu apmaiņas veidā par to grozījumu piemērošanu, kuri izdarīti Protokolā, ar ko nosaka zvejas iespējas un kompensāciju, kuras paredzētas Nolīgumā starp Eiropas Ekonomikas kopienu un Gvinejas-Bisavas Republikas valdību par zveju pie Gvinejas-Bisavas krastiem laika posmam no 2001. gada 16. jūnija līdz 2006. gada 15. jūnijam un Lēmumā 2001/179/EEK, ar ko paredz noteikumus par finansiāla atbalsta piešķiršanu Gvinejai-Bisavai zivsaimniecības nozarē**

### A. Gvinejas-Bisavas Republikas valdības vēstule

Godātais kungs!

Atsaucoties uz 2001. gada 30. maijā parafēto Protokolu, ar ko nosaka zvejas iespējas un kompensāciju laika posmam no 2001. gada 16. jūnija līdz 2006. gada 15. jūnijam, sīki izstrādātajiem noteikumiem Padomes 2001. gada 26. februāra Lēmuma (OV L 66, 8.3.2001.) īstenošanai un apvienotās komitejas 2003. gada 19. un 20. maija tikšanās rezultātiem, ar šo Jūs informēju, ka Gvinejas-Bisavas Republikas valdība ir gatava pagaidām no 2003. gada 16. jūnija piemērot turpmāk izklāstītos protokola grozījumus, kamēr tas nav stājies spēkā saskaņā ar tā 9. pantu, ar nosacījumu, ka Kopiena ir gatava darīt to pašu.

1. No 2004. gada 16. jūnija līdz protokola darbības beigu datumam zvejas iespējas, ko piešķir saskaņā ar nolīguma 4. pantu, ir šādas:
  - a) garneļu saldētājtraleri: 4 400 bruto reģistra tonnas (BRT);
  - b) zivju un galvkāju saldētājtraleri: 4 400 bruto reģistra tonnas (BRT);
  - c) tunzivju saldētājseineri: 40 kuģi;
  - d) tunzivju zvejas kuģi ar āķiem no borta un jedām un āķu zvejas kuģi pelagiskai zvejai: 30 kuģi.
2. Abas Puses ir vienojušās atļaut zvejas tiesību apmaiņas starp pirmajām divām kategorijām (garneļu saldētājtraleri un zivju un galvkāju saldētājtraleri) laika posmā no 2003. gada 16. jūnija līdz 2004. gada 15. jūnijam, jo šāda elastība ir vajadzīga, lai nodrošinātu protokola par zivsaimniecību efektīvāku izmantošanu.
3. No 2004. gada 16. jūnija nolīguma 9. pantā paredzētā kompensācija ir EUR 7 260 000 gadā.
4. Atbalsta pasākumus zivsaimniecības nozarē finansē no finanšu resursiem, kas ir pieejami saskaņā ar Padomes 2001. gada 26. februāra lēmumu (EUR 3 250 000). Kad Komisija ir apstiprinājusi pirmās iemaksas izpildes ziņojumu (2001. gada 26. februāra ad hoc pasākums), tā pārskaita šos finanšu līdzekļus, kas kopā nepārsniedz EUR 3 250 000, kā avansu kopīgi plānoto pasākumu īstenošanai. Par pārskaitījumiem lem j pēc abu Pušu vienošanās saskaņā ar turpmāk izklāstīto kārtību.
5. Atbalsta pasākumus zivsaimniecības nozarē, kas paredzēti protokolā par zivsaimniecību (4. pants) un 2001. gada 26. februāra lēmumā, kā arī saistītos finanšu resursus pārplāno saskaņā ar šādiem principiem:
  - a) finansējums Gvinejas-Bisavas zinātniskajai vai tehniskajai programmai, lai uzlabotu informāciju par zivsaimniecības resursiem, resursu attīstības uzraudzību Gvinejas-Bisavas zvejas zonā un zivsaimniecības pētniecības laboratorijas darbību, jo īpaši attiecībā uz veselības un higiēnas apstākļu uzlabošanu zivsaimniecības nozarē;

- b) institucionāls atbalsts Zivsaimniecības ministrijai, ietverot tehnisku palīdzību, lai izveidotu un uzraudzītu minētos pasākumus, un finansējums stipendijām pētniecībai un praktiskai apmācībai dažādās zinātniskās, tehniskās un ekonomiskās disciplīnās saistībā ar zivsaimniecību. Stipendijas drīkst arī izmantot jebkurā valstī, kas ar sadarbības nolīguma starpniecību ir saistīta ar Kopieni. Pēc Gvinejas-Bisavas iestāžu lūguma daļu no šīs summas var izmantot, lai segtu dalības maksu starptautiskās sanāksmēs vai mācību kursos par zivsaimniecību, kā arī organizējot zivsaimniecības seminārus Gvinejā-Bisavā;
- c) atbalsts ieguldījumiem sīkzvejas nozarē;
- d) zivsaimniecības uzraudzība (aprīkojuma iegāde, uzraudzības administratīvie izdevumi, tehniskā palīdzība, aprīkojuma īre un uzraudzības pasākumi kopā ar citām reģiona valstīm un organizācijām un/vai Eiropas Savienību), ietverot iespēju segt zvejas kuģu satelītnovērošanas sistēmas (VMS) izveidošanas izdevumus.

Šo pasākumu tehnisko un finansiālo plānojumu pieņem Gvinejas-Bisavas Republikas valdība un Eiropas Komisija ar gada iemaksām šādos datumos: 2004. gada 16. jūnijs un 2005. gada 16. jūnijs. Attiecīgos maksājumus veic tikai tad, ja Gvinejas-Bisavas Republikas valdība iesniedz Eiropas Komisijai sīki izstrādātu izpildes ziņojumu un Eiropas Komisija to pieņem.

- 6. Gvinejas-Bisavas Republikas valdība arī piekrīt pārskatīt visus nolīgumus (divpusējus un/vai privātus nolīgumus), izņemot nolīgumus ar Rietumāfrikas Ekonomikas un monetārās savienības (UEMOA) dalībvalstīm, lai:
  - samazinātu zvejas intensitāti tajās jomās, kuras tiek pārliecīgi izmantotas, jo īpaši garneļu zvejā,
  - garantētu, ka tiek ievēroti protokola 3. panta noteikumi, kuros paredzēts, ka abas Puses apņemas sekmēt atbildīgu zveju Gvinejas-Bisavas ūdeņos, pamatojoties uz nediskriminācijas principu starp dažādajām flotēm, kas šajos ūdeņos zvejo,
  - iesaldētu jaunus divpusējus un privātus nolīgumus attiecībā uz zveju, kas paredzēta Nolīgumā starp EK un Gvineju-Bisavu, kamēr Puses panāks vienošanos.

Zvejniecības nolīgumu pārskatīšana un atkārtotas sarunas par to noslēgšanu, lai pielīdzinātu finansiālo kompensāciju nolīgumam ar Eiropas Kopieni vai pārtrauktu šo nolīgumu darbību, jānoslēdz līdz 2004. gada 16. jūnijam.

Šo saistību neievērošana automātiski dod otrai Pusei tiesības pārtraukt nolīguma darbību un no šī pārtraukšanas datuma atcelt visus finanšu pārvedumus.

- 7. Turklāt, lai pabeigtu atbalsta pasākumus, kas paredzēti 2001. gada 26. februāra lēmuma pirmajā iemaksā, Gvinejas-Bisavas Republikas valdība līdz 2003. gada 15. oktobrim neatgriezeniski ieskaita kopīgajā kontā, ko pārvalda Valsts zivsaimniecības sekretariāts un Eiropas Komisijas delegācija Bisavā, summas, kas vēl jāirsteno atbilstīgi Padomes 2001. gada 26. februāra lēmuma pirmajai iemaksai (EUR 1 782 655).

Turpmākos pārskaitījumus saistībā ar atbalsta pasākumiem zivsaimniecības nozarē Eiropas Komisija veic tieši šajā kontā.

- 8. Ar šo groza protokola par zivsaimniecību pielikuma 5.3. punkta otro daļu, pievienojot šādu teikumu:

“Ja zvejas sezona nepārsniedz vienu mēnesi, kuģu īpašnieku ieguldījums nepārsniedz viena mēneša algas maksājumu (EUR 400).”

Es būtu pateicīgs, ja Jūs apstiprinātu Kopienas piekrišanu šādai pagaidu piemērošanai.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

*Gvinejas-Bisavas Republikas valdības vārdā –*

## B. Kopienas vēstule

Godātais kungs!

Man ir gods apstiprināt, ka esmu saņēmis Jūsu vēstuli ar šodienas datumu, kuras saturs ir šāds:

“Atsaucoties uz 2001. gada 30. maijā parafēto Protokolu, ar ko nosaka zvejas iespējas un kompensāciju laika posmam no 2001. gada 16. jūnija līdz 2006. gada 15. jūnijam, sīki izstrādātajiem noteikumiem Padomes 2001. gada 26. februāra Lēmuma (OV L 66, 8.3.2001.) īstenošanai un apvienotās komitejas 2003. gada 19. un 20. maija tikšanās rezultātiem, ar šo Jūs informēju, ka Gvinejas-Bisavas Republikas valdība ir gatava pagaidām no 2003. gada 16. jūnija piemērot turpmāk izklāstītos protokola grozījumus, kamēr tas nav stājies spēkā saskaņā ar tā 9. pantu, ar nosacījumu, ka Kopiena ir gatava darīt to pašu.

1. No 2004. gada 16. jūnija līdz protokola darbības beigu datumam zvejas iespējas, ko piešķir saskaņā ar nolīguma 4. pantu, ir šādas:
  - a) garneļu saldētājtraleri: 4 400 bruto reģistra tonnas (BRT);
  - b) zivju un galvkāju saldētājtraleri: 4 400 bruto reģistra tonnas (BRT);
  - c) tunzivju saldētājseineri: 40 kuģi;
  - d) tunzivju zvejas kuģi ar āķiem no borta un jedām un āķu zvejas kuģi pelāgiskai zvejai: 30 kuģi.
2. Abas Puses ir vienojušās atļaut zvejas tiesību apmaiņas starp pirmajām divām kategorijām (garneļu saldētājtraleri un zivju un galvkāju saldētājtraleri) laika posmā no 2003. gada 16. jūnija līdz 2004. gada 15. jūnijam, jo šāda elastība ir vajadzīga, lai nodrošinātu protokola par zivsaimniecību efektīvāku izmantošanu.
3. No 2004. gada 16. jūnija nolīguma 9. pantā paredzētā kompensācija ir EUR 7 260 000 gadā.
4. Atbalsta pasākumus zivsaimniecības nozarē finansē no finanšu resursiem, kas ir pieejami saskaņā ar Padomes 2001. gada 26. februāra lēmumu (EUR 3 250 000). Kad Komisija ir apstiprinājusi pirmās iemaksas izpildes ziņojumu (2001. gada 26. februāra ad hoc pasākums), tā pārskaita šos finanšu līdzekļus, kas kopā nepārsniedz EUR 3 250 000, kā avansu kopīgi plānoto pasākumu īstenošanai. Par pārskaitījumiem lemj pēc abu Pušu vienošanās saskaņā ar turpmāk izklāstīto kārtību.
5. Atbalsta pasākumus zivsaimniecības nozarē, kas paredzēti protokolā par zivsaimniecību (4. pants) un 2001. gada 26. februāra lēmumā, kā arī saistītos finanšu resursus pārplāno saskaņā ar šādiem principiem:
  - a) finansējums Gvinejas-Bisavas zinātniskajai vai tehniskajai programmai, lai uzlabotu informāciju par zivsaimniecības resursiem, resursu attīstības uzraudzību Gvinejas-Bisavas zvejas zonā un zivsaimniecības pētniecības laboratorijas darbību, jo īpaši attiecībā uz veselības un higiēnas apstākļu uzlabošanu zivsaimniecības nozarē;
  - b) institucionāls atbalsts Zivsaimniecības ministrijai, ietverot tehnisku palīdzību, lai izveidotu un uzraudzītu minētos pasākumus, un finansējums stipendijām pētniecībai un praktiskai apmācībai dažādās zinātniskās, tehniskās un ekonomiskās disciplīnās saistībā ar zivsaimniecību. Stipendijas drīkst arī izmantot jebkurā valstī, kas ar sadarbības nolīguma starpniecību ir saistīta ar Kopsieni. Pēc Gvinejas-Bisavas iestāžu lūguma daļu no šīs summas var izmantot, lai segtu dalības maksu starptautiskās sanāksmēs vai mācību kursus par zivsaimniecību, kā arī organizējot zivsaimniecības seminārus Gvinejā-Bisavā;

- c) atbalsts ieguldījumiem sīkzvejas nozarē;
- d) zivsaimniecības uzraudzība (aprīkojuma iegāde, uzraudzības administratīvie izdevumi, tehniskā palīdzība, aprīkojuma īre un uzraudzības pasākumi kopā ar citām reģiona valstīm un organizācijām un/vai Eiropas Savienību), ietverot iespēju segt zvejas kuģu satelītnovērošanas sistēmas (VMS) izveidošanas izdevumus.

Šo pasākumu tehnisko un finansiālo plānojumu pieņem Gvinejas-Bisavas Republikas valdība un Eiropas Komisija ar gada iemaksām šādos datumos: 2004. gada 16. jūnijs un 2005. gada 16. jūnijs. Attiecīgos maksājumus veic tikai tad, ja Gvinejas-Bisavas Republikas valdība iesniedz Eiropas Komisijai sīki izstrādātu izpildes ziņojumu un Eiropas Komisija to pieņem.

- 6. Gvinejas-Bisavas Republikas valdība arī piekrīt pārskatīt visus nolīgumus (divpusējus un/vai privātus nolīgumus), izņemot nolīgumus ar Rietumāfrikas Ekonomikas un monetārās savienības (UEMOA) dalībvalstīm, lai:
  - samazinātu zvejas intensitāti tajās jomās, kuras tiek pārliecīgi izmantotas, jo īpaši garneļu zvejā,
  - garantētu, ka tiek ievēroti protokola 3. panta noteikumi, kuros paredzēts, ka abas Puses apņemas sekmēt atbildīgu zveju Gvinejas-Bisavas ūdeņos, pamatojoties uz nediskriminācijas principu starp dažādajām flotēm, kas šajos ūdeņos zvejo,
  - iesaldētu jaunus divpusējus un privātus nolīgumus attiecībā uz zveju, kas paredzēta Nolīgumā starp EK un Gvineju-Bisavu, kamēr Puses panāks vienošanos.

Zvejniecības nolīgumu pārskatīšana un atkārtotas sarunas par to noslēgšanu, lai pielīdzinātu finansiālo kompensāciju nolīgumam ar Eiropas Kopienu vai pārtrauktu šo nolīgumu darbību, jānoslēdz līdz 2004. gada 16. jūnijam.

Šo saistību neievērošana automātiski dod otrai Pusei tiesības pārtraukt nolīguma darbību un no šī pārtraukšanas datuma atcelt visus finanšu pārvedumus.

- 7. Turklāt, lai pabeigtu atbalsta pasākumus, kas paredzēti 2001. gada 26. februāra lēmuma pirmajā iemaksā, Gvinejas-Bisavas Republikas valdība līdz 2003. gada 15. oktobrim neatgriezeniski ieskaita kopīgajā kontā, ko pārvalda Valsts zivsaimniecības sekretariāts un Eiropas Komisijas delegācija Bisavā, summas, kas vēl jāisteno atbilstīgi Padomes 2001. gada 26. februāra lēmuma pirmajai iemaksai (EUR 1 782 655).

Turpmākos pārskaitījumus saistībā ar atbalsta pasākumiem zivsaimniecības nozarē Eiropas Komisija veic tieši šajā kontā.

- 8. Ar šo groza protokola par zivsaimniecību pielikuma 5.3. punkta otro daļu, pievienojot šādu teikumu:  
"Ja zvejas sezona nepārsniedz vienu mēnesi, kuģu īpašnieku ieguldījums nepārsniedz viena mēneša algas maksājumu (EUR 400)."

Es būtu pateicīgs, ja Jūs apstiprinātu Kopienas piekrišanu šādai pagaidu piemērošanai."

Man ir gods apstiprināt Kopienas piekrišanu šādai pagaidu piemērošanai.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

*Eiropas Kopienas vārdā –*